

**"Lowomzanyana wenhliziyo enkulu
eyayinesikhwele ngawe ..."**

Lowomzanyana wenhliziyo enkulu owawunesikhwele ngaye,
Olele phansi umlalo wakhe wafuthi othobekile,
Kufanele simhambisele kwigumbi lakhe noma izimbali nje ezingatheni.
Abafi, abafi abaswele, nabo banensizi zabo ezinkulu,
Okuthi uma uOkhthoba uvunguza, uphondla izihlahla ezindala,
Umoya wawo wosizi uzungeza ematsheni abo,
Kuthi, nxa bethola abaphilayo benganakubonga,
Belele, njengoba benza, befudumele ezingubeni zabo,
Kanti bona, bedliwa amaphupho abo amnyama,
Benganamngani wombhede, benganazingxoxo ezimnandi,
Amathambo amadala asabanda esetshenzwa imisundu,
Bezwa konke ukuwa kwezichotho zasebusika
Kanye nonyaka umuka, ngaphandle kwamngani kumbe namndeni
Abazobeka izibani ezilengiswe kumagumbi abo.

"La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse ..."

La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse,
Et qui dort son sommeil sous une humble pelouse,
Nous devrions pourtant lui porter quelques fleurs.
Les morts, les pauvres morts, ont de grandes douleurs,

Et quand Octobre souffle, émondeur des vieux arbres,
Son vent mélancolique à l'entour de leurs marbres,
Certe, ils doivent trouver les vivants bien ingrats,
À dormir, comme ils font, chaudement dans leurs draps,

“The servant with a great heart
you were jealous of ...”

The servant with a great heart you were jealous of
sleeps beneath the earth.

We ought to bring her flowers, even so.

The dead, poor things, have sorrows of their own,
and when October comes and strips the trees
and hums its dismal tune among the graves,
how thankless we the living must appear,
sleeping as we do in our own beds
while they, subsiding into black despair,
without a bedmate or a joke to share,
worm-eaten skeletons, old and cold, endure
the constant seeping of the winter snows,
the passage of the years, and not one soul
to change the withered wreaths on rusty grilles.

Tandis que, dévorés de noires songeries,
Sans compagnon de lit, sans bonnes causeries,
Vieux squelettes gelés travaillés par le ver,

Ils sentent s'égoutter les neiges de l'hiver
Et le siècle couler, sans qu'amis ni famille
Remplacent les lambeaux qui pendent à leur grille.

Kuyothi uma izinkuni sezishunqa futhi zicula, ngokuhlwa,
Ngokuzotha, kwisihlalo sakhe, ngimbona ehlala phansi,
Uma, ngobusuku obuluhlaza futhi bamakhaza bukaDisemba,
Ngimthola enyathela ekhoneni lekamelo lami,
Ejulile, futhi evela egodini lakhe lombhede waphakade,
Ezile ukuzobona indodana yake isikhulile ngehlo lobunina,
Ngiyowuphendula ngiwuthini no lowomphefumulo okholiweyo,
Nakhu ngibona izinyembezi zehla kwizikhala zezigobhe zawo?

Lorsque la bûche siffle et chante, si le soir,
Calmé, dans le fauteuil je la voyais s'asseoir,
Si, par une nuit bleue et froide de décembre,
Je la trouvais tapie en un coin de ma chambre,

Grave, et venant du fond de son lit éternel
Couvrir l'enfant grandi de son oeil maternel,
Que pourrais-je répondre à cette âme pieuse,
Voyant tomber des pleurs de sa paupière creusée?

When the log I put on the fire hisses and sings,
If I should see her sitting there, quite still,
Or if on some cold blue December night
I found her hovering in a corner of my room,
Somehow escaping her eternal bed
To cast a motherly eye on her grownup child,
What could I find to say to this pious soul
As I watched the tears filling her hollow eyes?